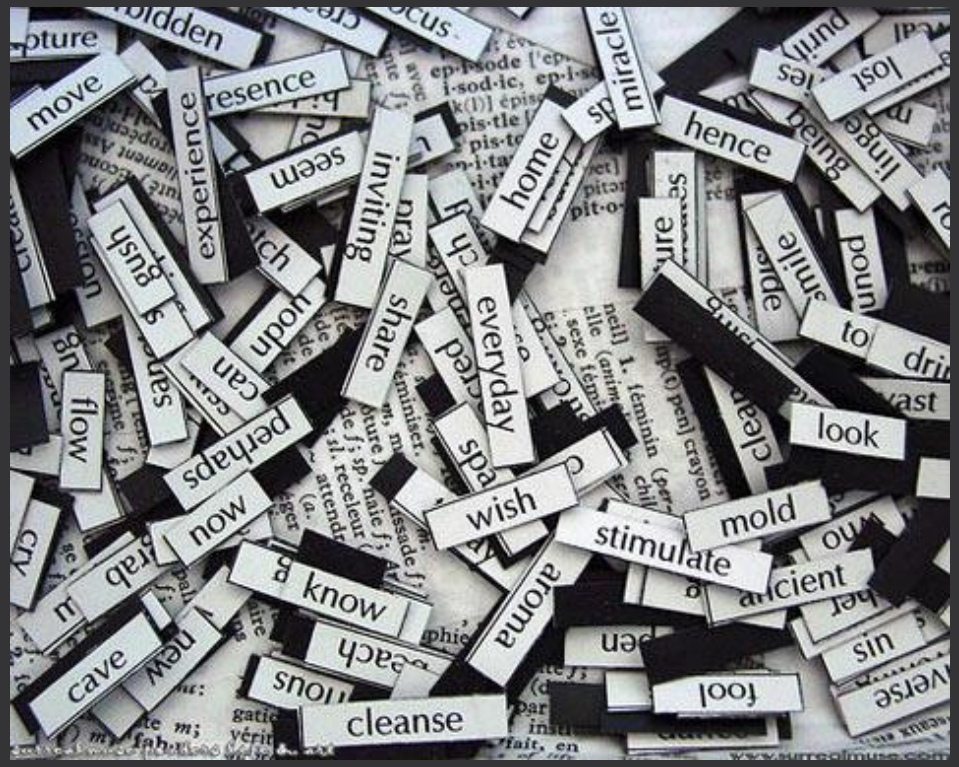
Английская орфография
English Spelling



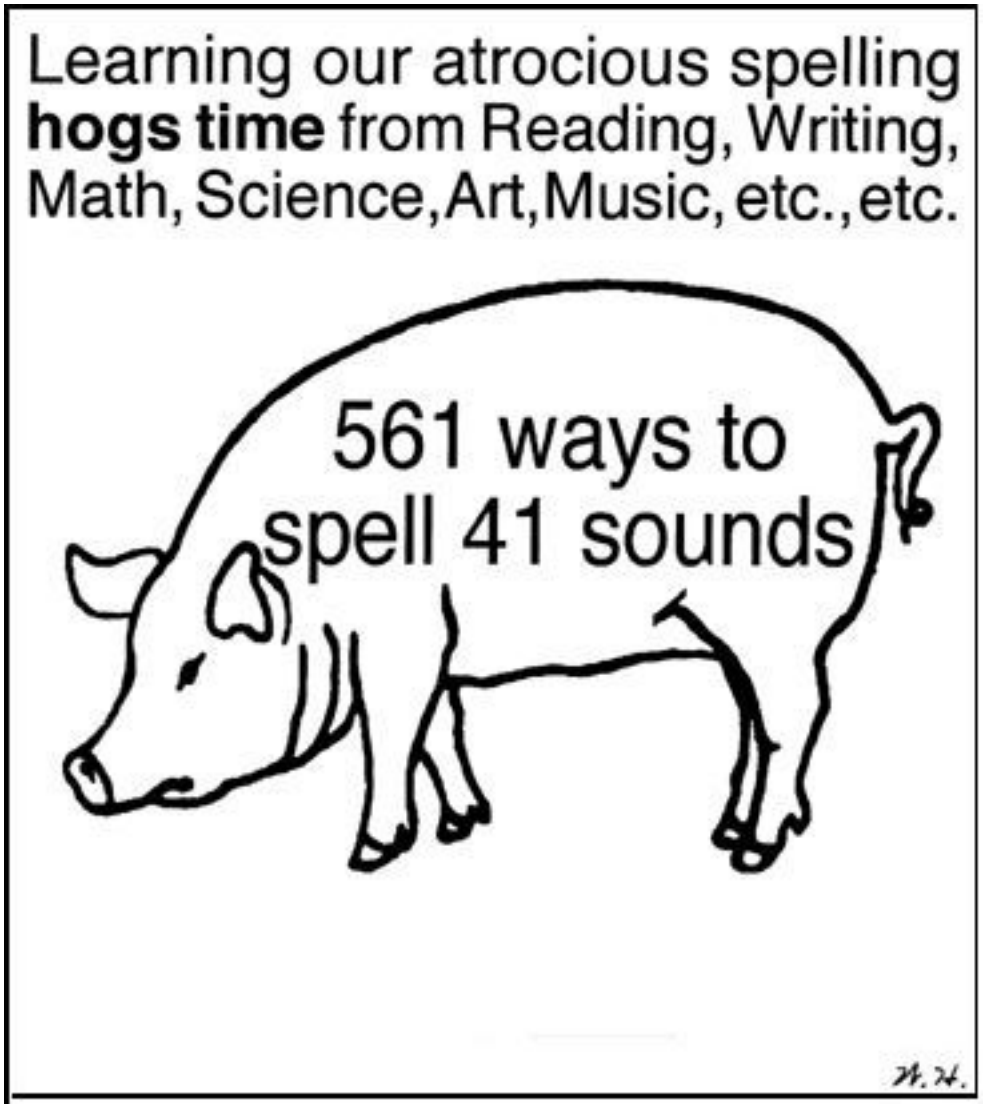
Презентатор: Максим Шарапов (г. Великий Новгород)

VIII Фестиваль языков в Санкт-Петербурге,

13 апреля 2014 года

ЧАСТЬ 1.
Особенности английской орфографии

Особенности английской орфографии



Особенности английской орфографии

В.К.Мюллер. Англо-русский словарь

ГЛАСНЫЕ. ОТ ЗВУКА К БУКВЕ

Ниже рассматриваются случаи, когда один и тот же звук имеет несколько способов буквенного выражения.

[i:]

e	ee	ea	ie	ei
he she we	green tree keep	read speak teach	field chief thief	receive perceive conceive

[a:]

a + r	a + ss	a + st	a + sk	a + sp	a + lf	a + lm
car farm dark	class pass grass	past cast mast	ask bask task	grasp clasp	half calf	calm palm

[ɔ:]

o + r	a + ll	au	aw	augh	ough
short horse	all call fall	autumn cause	draw claw	taught caught daughter	thought brought

[u:]

o	oo	ou
do who move	spoon too fool	soup group rouble

[ɜ:]

i + r	e + r	u + r	ea + r
shirt dirt birth	berth her	fur turn burn	learn earn search

[ʌ]

u	o	ou	oo
but gun must	son love some	young trouble country	blood flood

[au]

[əu]

o	oa	ow	o + ll, ld
phone tone stone	boat moan road	know slow flow	roll bold cold

Особенности английской орфографии

[aʊ]

ou	ow
found	how
round	now
count	down

[aɪ]

i	y	igh	i + gn	i + ld	i + nd
nice	sky	high	sign	child	mind
write	fly	light		wild	kind
kite	my	right		mild	bind

[eɪ]

a	ai	ay	ey	eigh
take	rain	day	they	eight
sake	plain	say	grey	freight
lame	pain	may		neighbour

[ɪə]

e + re	ea + r
here	ear
mere	hear
	fear

[eə]

a + re	e + re
care	there
dare	where
fare	

[uə]

oo + r	our
pour	tour

ГЛАСНЫЕ. ОТ БУКВЫ К ЗВУКУ

Ниже рассматриваются случаи, когда одна и та же буква выражает несколько звуков.

Aa

[eɪ]	[æ]	[ɔ:]	[ɒ]	[ə]
make	cat	tall	watch	about
tale	pan	salt	wash	around
face	sad	walk	what	

Ee

[i:]	[ɪ]	[ɜ:]	[ɪə]	[a:]
he	begin	her	mere	clerk
meet	behind	berth	here	sergeant
		serve		

Ii

[aɪ]	[ɪ]	[i:]	[ɜ:]
time	bit	machine	fir
find	hill	ravine	bird
child	miss		

Oo

[əʊ]	[ɔ]	[u:]	[ʌ]
stone	pot	lose	come
most	stop		some
roll			son

Yy

[aɪ]	[ɪ]	[j]
sky	shaky	yes
my	fully	yeast
by	kitty	yawn

Uu

[ju:]	[ʌ]	[u]
tune	cut	put
fume	fuss	pull
mute	plum	full

Особенности английской орфографии

Звук [i:] может передаваться **девятью** разными способами:

- e (*he*)
- ee (*heel*)
- ea (*sea*)
- ie (*field*)
- ei (*ceiling*)*
- ie (*machine*)
- eo (*people*)
- ae (*Caesar*)
- oe (*subpoena*)

* “put **I** before **E** except after **C**”.

Буквосочетание *-ough* может читаться **восемью** разными способами

- [ʌf] (*enough*)
- [əʊ] (*dough*)
- [u:] (*through*)
- [ə] (*borough*)
- [ɒf] (*cough*)
- [ʌp] (*hiccough*)
- [ɔ:] (*thought*)
- [aʊ] (*drought*)

Особенности английской орфографии

- tough

Особенности английской орфографии

- tough [tʌf]

Особенности английской орфографии

- tough [tʌf]
- though

Особенности английской орфографии

- tough [tʌf]
- though [ðəu]

Особенности английской орфографии

- tough [tʌf]
- though [ðəu]
- through

Особенности английской орфографии

- tough [tʌf]
- though [ðəu]
- through [θru:]

Особенности английской орфографии

- tough [tʌf]
- though [ðəu]
- through [θru:]
- thorough

Особенности английской орфографии

- tough [tʌf]
- though [ðəu]
- through [θru:]
- thorough [´θʌrə]

Особенности английской орфографии

- bother

Особенности английской орфографии

- bother [ˊbɒðə]

Особенности английской орфографии

- bother [ˊbɒðə]
- brother

Особенности английской орфографии

- bother [ˊbɒðə]
- brother [ˊbrʌðə]

Особенности английской орфографии

- bother [ˊbɒðə]
- brother [ˊbrʌðə]
- brothel

Особенности английской орфографии

- bother [ˊbɒðə]
- brother [ˊbrʌðə]
- brothel [ˊbrɒθl]

Особенности английской орфографии

- **Не по правилам в английском читаются около 500 слов, большинство из которых относится к числу самых употребительных в английском языке:**

- а) числительные от 1 до 12: one, two, three, four, five, six, seven, eight, nine, ten, eleven, twelve. **— 5 из 12**

- б) названия дней недели: Monday, Tuesday, Wednesday, Thursday, Friday, Saturday, Sunday. **— 3 из 7**

- в) вопросительные местоимения на wh-: who, what, which, where, when, why **— 3 из 6**

- г) другие слова: above, among, any, answer, are, beauty, break, build, bury, busy, children, colour, come, country, course, cover, do, does, done, enough, eye, friend, front, full, get, girl, give, govern, great, group, hour, island, laugh, love, machine, many, measure, money, move, nothing, of, once, own, people, piece, pull, push, put, ready, said, some, steak, sure, their, there, though, through, to, very, were, what, where, who, wonder, you, young, your.

Особенности английской орфографии

Правила удвоения согласных для закрытия слога при кратком прочтении предыдущего гласного (run — running) не соблюдается во многих словах, особенно заимствованных.

Краткое прочтение в открытом слоге:

animal	ape
body	bone
develop	convenient
ever	eve
Every	even
family	face
figure	fine
give	gibe
have	hate
level	lever
live	live
minute	minute
never	even
only	on
river	rider
second	supersede
several	
very	convene

Особенности английской орфографии

Правила удвоения согласных для закрытия слога при кратком прочтении предыдущего гласного (run — running) не соблюдается во многих словах, особенно заимствованных.

Долгое прочтение в закрытом слоге:

both	broth
Cambridge	cambric
change	flange
only	on
pint	mint
roll	doll

Особенности английской орфографии

- **Eye-words** — слова с варьирующимся произношением (обычно учёные термины), предназначенные прежде всего для написания и прочтения, а не для устного произношения.

  - phthisis
    [`θaɪsɪs], [`fθaɪsɪs], [`taɪsɪs], [`θɪsɪs], [`fθɪsɪs], [`tɪsɪs].

  - contumely
    [`kɒntju:mlɪ], [`kɒntju:`mi:lɪ], [`kɒntju:mɪlɪ], [kən`tju:mɪlɪ], [kən`tju:mlɪ].

- **Eye-rhyme** — рифма в написании, но не в произношении.

  - Then happy I, that love and am **beloved**
    Where I may not remove nor be **removed**.
    (William Shakespeare, Sonnet 25)

Особенности английской орфографии

Слова, изменившие произношение в последние десятилетия:

- poor [puə] → [pɔ:] (по образцу door)
- sure [ʃuə] → [ʃɔ:] (по образцу poor)
- year [jз:] → [jiə] (по образцу hear, near)

Особенности английской орфографии

Выводы

- Современная английская орфография является не фонетической, а квази-идеографической, т.е. написание английских слов передаёт не столько их звучание, сколько смысл (ср. иероглифы).

- Джордж Бернард Шоу: слово fish могло бы писаться в английском как ghoti:

gh = [f] (enough)
o = [ɪ] (women)
ti = [ʃ] (nation)

ЧАСТЬ 2.
История английской орфографии

История английской орфографии

Этапы истории английского языка

- **Древнеанглийский период** (первые письменные памятники VII в. — Нормандское завоевание 1066 г.)
- **Среднеанглийский период** (1066 г. — рубеж Средних веков и Нового времени, XV-XVI в.)
- **Новоанглийский период**:
  - Ранненовоанглийский период (XV- I половина XVIII вв.)
  - Современный (II половина XVIII в. — наше время)

История английской орфографии

Древнеанглийский период

- Древнеанглийский язык использовал основные буквы латинского алфавита + дополнительную букву **æ** [æ] и заимствованные из древнегерманского рунического письма руны **þ** (thorn) [θ] и **ƿ** (wynn) [w]. Буква **g** писалась как ȝ.

- Написание в древнеанглийском языке было фонетическим (одна буква — один звук, за исключением отдельных позиционных изменений, например, ȝ = [g] перед [a], [o], [u], [j] перед и после [e], [i], [æ]).

История английской орфографии

Древнеанглийский период

Поэма «Беовульф» (Beowulf), IX век.

Hwæt! We ȝar-Dena in ȝear-daȝum
þeod-cyninȝa, þrym ȝefrunon,
hu þa æþelinȝas ellen fremedon!
Oft Scyld Scefinȝ sceaþena þreatum
moneȝum mæȝþum meodo-setla ofteah;
eȝsode eorl[as] syþþan ærest wearþ
feasceaft funden; he þæs frofre ȝebad,
weox under wolcnum, weorþ-myndum þah,
oþæt him æȝhwylc þara ymb-sittendra
ofer hron-rade hyran scolde,
ȝomban ȝyldan. Þæt wæs ȝod cyninȝ!

История английской орфографии

Среднеанглийский период

- влияние на английский язык господствовавшего при английском королевском дворе французского языка, в том числе и французской орфографии.

- Начало отхода английской орфографии от фонетического принципа.

История английской орфографии

Среднеанглийский период

- Французские и даже английские слова стали писаться на французский манер:
  - старофранц. centre → ср.-англ. cent**re** (вместо center)
  - старофранц. colour → ср.-англ. col**our** (вместо color)
  - др.-англ. hūs [hu:s] → ср.-англ. h**ou**s [hu:s]

- При стандартизации английской орфографии в самих английских словах написание бралось из одного древнеанглийского диалекта, а произношение — из другого:
  - b**u**ry (уэссекский диалект) — [ˊb**e**rɪ] (мерсийский диалект)
  - b**u**sy (уэссекский диалект) — [ˊb**ɪ**zɪ] (кентский диалект)

- В английских словах буква **u** рядом с буквами, содержащими вертикальные чёрточки (**l, m, n**) для удобства прочтения рукописного текста стала заменяться на **o**:
  - др.-англ. l**u**fian [ˊluvɪan] → ср.-англ. * luven → l**o**ven [ˊluvən] → совр.англ. l**o**ve [lʌv] вместо *luv
  - др.-англ. c**u**man [ˊkuman] → ср.-англ. * cumen → c**o**men [ˊkumən] → совр.англ. c**o**me [kʌm] вместо *cum

История английской орфографии

Среднеанглийский период

Джеффри Чосер. «Кентерберийские рассказы»
(Geoffrey Chaucer.The Canterbury Tales, XIV в.)

Whan that aprill with his shoures soote
The droghte of march hath perced to the roote,
And bathed every veyne in swich licour
Of which vertu engendred is the flour;
Whan zephirus eek with his sweete breeth
Inspired hath in every holt and heeth
Tendre croppes, and the yonge sonne
Hath in the ram his halve cours yronne,
And smale foweles maken melodye,
That slepen al the nyght with open ye
(so priketh hem nature in hir corages).

История английской орфографии

Среднеанглийский период

- **1476 г.:** Уильям Кекстон (William Caxton) издаёт первую печатную книгу на английском языке — английский перевод французского рыцарского романа «Собрание повествований о Трое».

  С этого момента начинается консервация английской орфографии, которая в лишь слегка изменённом виде дошла до наших дней.

- а) Кекстон использовал устаревшие написания слов — в частности, написания с буквами, которые к тому времени уже перестали произноситься:
  - ср.-англ. ni**ght** [nɪ**x**t] → [ni:t], совр.англ. [naɪt]
  - ср.-англ. **k**nowen [ˊ**k**nowə] → **k**nowe [ˊnowə], совр.англ. **k**now [nəʊ].

- б) к некоторым словам для более красивого их внешнего вида была добавлена немая буква **e**
  - hous → hous**e** [hu:s]

История английской орфографии

Ранненовоанглийский период

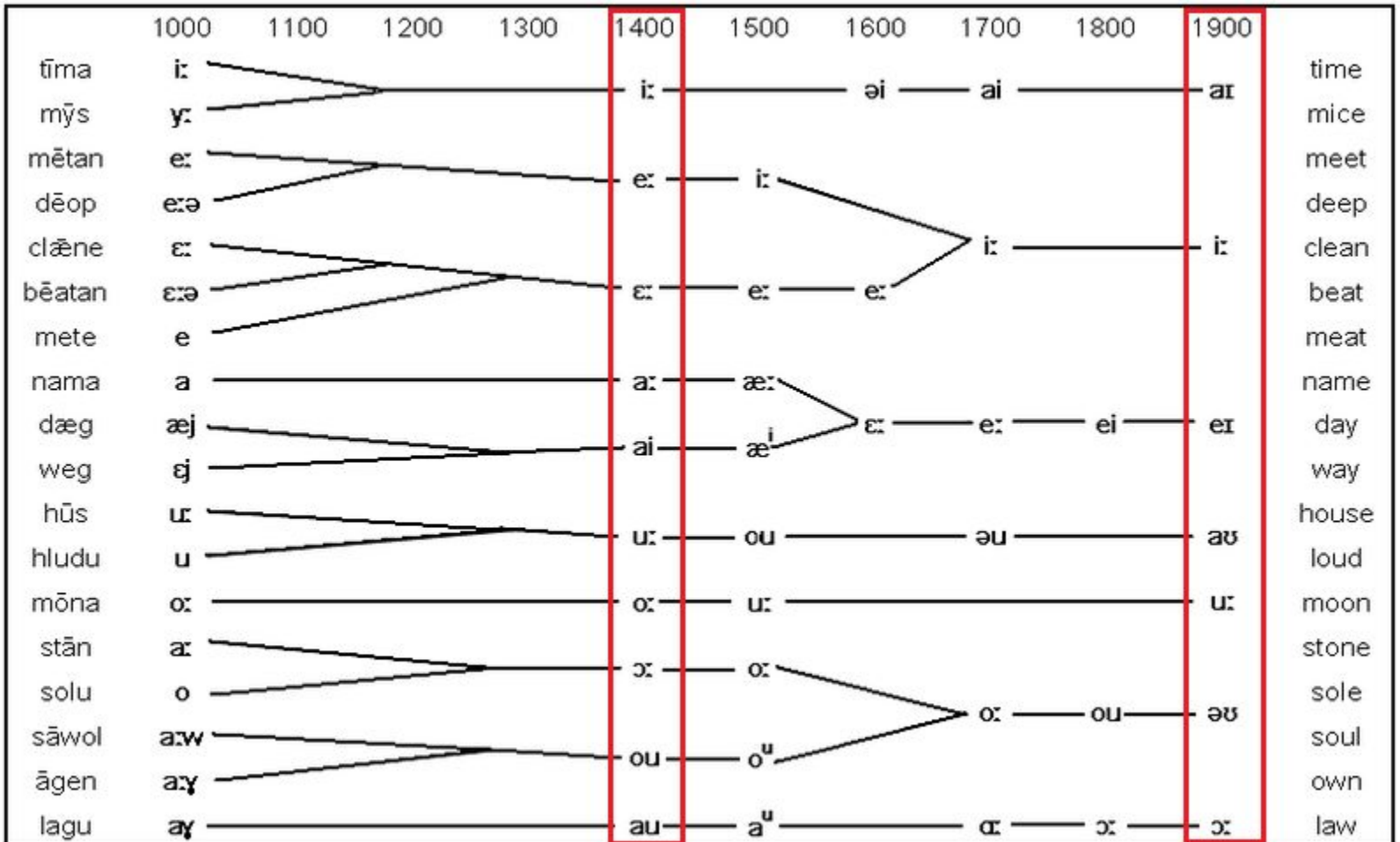
- **Релатинизация:** написание слов французского происхождения на латинский манер без изменения произношения.
  - старофранц. dette → ср.-англ. det → совр.англ. debt [det] (лат. debitum)
  - старофранц. douter → ср.англ. douten → совр.англ. doubt [daʊt] (лат. dubitare)
  - старофранц. receite → ср.англ. receit → совр. англ. receipt [rɪ’si:t] (лат. receptum)

- В слове colonel написание взято из итальянского (colonello), произношение [‘kз:nl] — из испанского (coronel).

История английской орфографии

Ранненовоанглийский период

- **«Великий сдвиг гласных»** (the Great Vowel Shift) — изменение произношения среднеанглийских долгих гласных и дифтонгов. Написание при этом не изменилось и до сих пор отражает среднеанглийское произношение.



История английской орфографии

Ранненовоанглийский период

- Словарь **Сэмюэля Джонсона** (Dr Samuel Johnson) (XVIII в.): окончательная консервация английской орфографии.

Выводы

Английская орфография развивалась по пути всё большего усложнения и алогизации, в основном под влиянием экстралингвистических (внеязыковых) факторов.

ЧАСТЬ 3.
Проекты реформирования английской орфографии

Попытки реформирования английской орфографии

- 1. **1828 г.**: Ной Уэбстер (Noah Webster) выпускает словарь американского английского языка, упрощающий некоторые орфографические моменты (*color* вместо *colour*, *center* вместо *centre*) и положивший начало орфографическим различиям между американским и британским английским.

- 2. **1890-е годы**: в Великобритании возникает Общество упрощённой орфографии (Simplified Spelling Society), существующее до наших дней. http://www.spellingsociety.org

- 3. **Середина 20 века**: Шоу задумывает идею создания нового алфавита для английского языка (Shavian alphabet), которая в 1960-е годы осуществляется его последователем сэром Рональдом Кингсли Ридом (Ronald Kingsley Read). На новом алфавите публикуется пьеса Шоу «Андрокл и лев».

- **4. Рубеж 20-21 вв.:** предложения узаконить уже существующие неформальные фонетические написания отдельных слов в качестве орфографической нормы (*luv* вместо *love*, *lite* вместо *light*, *nite* вместо *night, sed* вместо *said*, *enuff* вместо *enough, thru* вместо *through*, *hiccup* вместо *hiccough*).

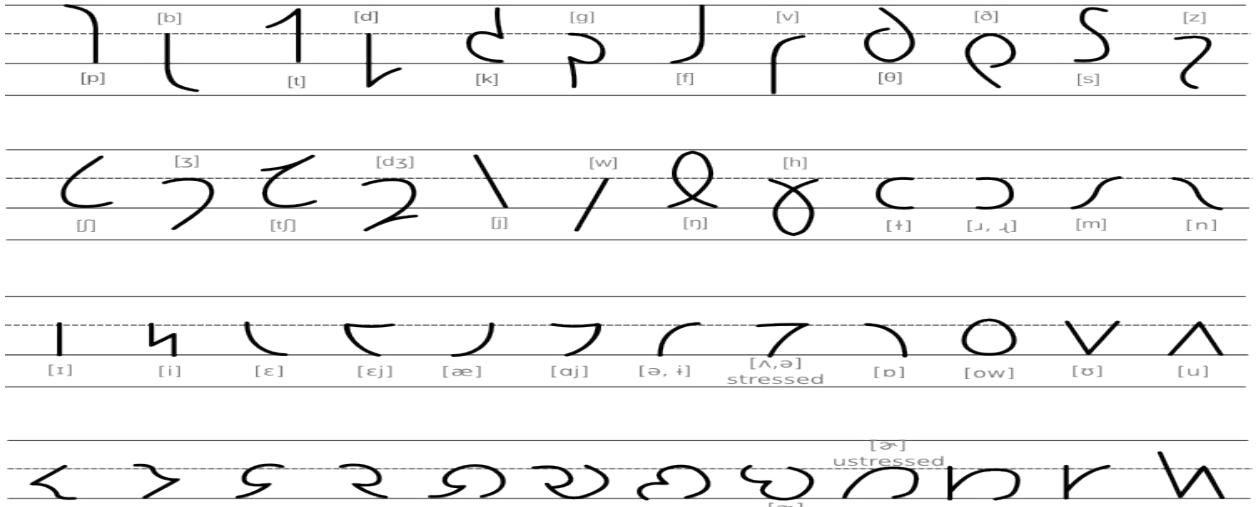
Проекты реформирования английской орфографии

Принципы алфавита Бернарда Шоу

- Новый алфавит должен быть не латиницей, чтобы новое написание слов не принимали за неграмотность.

- В новом алфавите соотношения буква-звук должно составлять 1:1, т.е. каждая буква передаёт только один звук, а каждый звук передаётся только одной буквой. 40 звуков = 40 букв.

- Начертания букв должны быть взаимосвязаны друг с другом; так, высокие буквы обозначают глухие согласные, а те же буквы, перевёрнутые на 180 градусов («головой вниз») — соответствующие звонкие согласные.

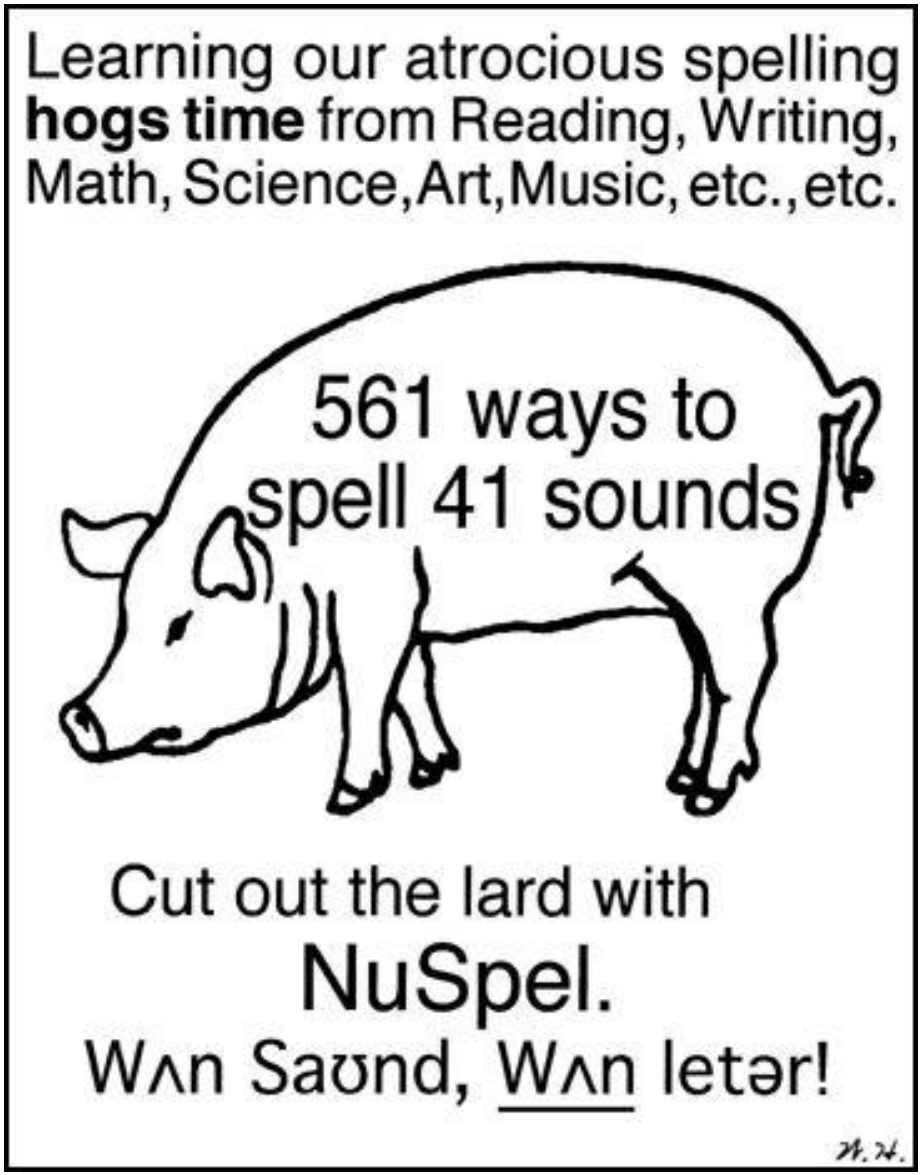


Проекты реформирования английской орфографии

Другие проекты реформирования английской орфографии на основе латиницы

- **Радикальные**: сделать английское письмо фонетическим (1 буква = 1 звук) — например, Neato English
- **Умеренные**: переписать слова-исключения так, чтобы они писались в соответствии с существующими правилами, уменьшить количество правил (например, [i:] передавать только через ee), но существующие правила орфографии оставить без изменения — например, InglishSpelling
  - *Standard:* Do you have your own family? Does your family possess enough money?
  - *Neato:* Doo ue hav yor oen famuley? Duz yor famuley puzes inuf muney?
  - *InglishSpelling:* Doo u hav yor own fammily? Duz yer fammily pozzess enuff munny?

Проекты реформирования английской орфографии



Проекты реформирования английской орфографии

Выводы

- Все проекты реформирования английской орфографии, при всём их различии, нацелены на одно — сделать английскую орфографию простой и логичной и тем самым сделать её более доступной для изучения как иностранцами, так и самими носителями языка.

Заключение

Заключение

When the English tongue we speak
Why is break not rhymed with weak?
Won't you tell me why it's true
We say sew, but also few?
And the maker of a verse
Cannot rhyme his horse with worse?
Beard is not the same as heard,
Cord is different from word,
Cow is cow, low is low,
Shoe is never rhymed with foe.
Think of hose and dose and lose,
And think of goose and yet of choose,
Think of comb and tomb and bomb,
Doll and roll and home and some.
And since pay is rhymed with say,
Why not paid with said I pray?
Think of blood and food and good;
Mould is not pronounced like could.
Why is done, but gone and lone -
Is there any reason known?

To sum it up, it seems to me
That sounds and letters don’t agree.

Thank you for your attention!

massimo@amikeco.ru

http://vk.com/maximsharapov